

Les Amis d'Odessa  
association régie par la loi du 1er juillet 1901,  
5 rue Sainte Anastase - 75003 Paris  
enregistrée en Préfecture de Paris sous le n° W751239953 APE 9499Z  
Siret 839 316 775 00015

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DU 16 NOVEMBRE  
2023 SUR L'EXERCICE COURANT DU 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2022 AU 30 SEPTEMBRE 2023

L'an deux mil vingt-trois, le 16 novembre à 17h00 heures

Les membres l'association Les Amis d'Odessa, association régie par la loi du 1er juillet 1901, se sont réunis au siège de l'association 5 rue Sainte Anastase - 75003 Paris, sur convocation faite par le Conseil d'Administration adressée à tous les membres.

Il a été établi une feuille de présence signée par chaque membre entrant en séance, ci-annexée.

Madame Isabelle Nemirovski prend la présidence de l'Assemblée en sa qualité de Présidente du Conseil d'Administration.

Monsieur Nicolas Ferri est désigné pour exercer les fonctions de Secrétaire de séance.

La Présidente constate d'après la feuille de présence que 14 membres sont présents ou représentés, soit 31 % des membres à jour de leur cotisation sont présents ou représentés. Elle rappelle qu'aux termes des statuts, l'assemblée générale délibère valablement quel que soit le nombre de membres présents ou représentés et que ses délibérations sont adoptées à la majorité des voix des membres présents ou représentés.

Puis la Présidente déclare que la tenue de la présente séance a été précédée de l'accomplissement des diverses formalités préalables à la présente assemblée conformément aux clauses stipulées sur les statuts.

La Présidente donne ensuite l'ordre du jour de la présente assemblée ainsi conçue. L'assemblée est régulièrement constituée et elle peut valablement délibérer.

La Présidente dépose alors sur le bureau pour être mis à la disposition de l'assemblée :

- les statuts de la société
- copie de la convocation adressée à chaque membre
- la feuille de présence à laquelle est jointe la liste des membres
- les pouvoirs des personnes représentées
- le projet des résolutions soumises à l'assemblée
- copie du rapport moral et d'activité
- copie du bilan, du compte de résultat et de la balance générale de la société
- proposition du budget prévisionnel pour l'année 2023/24

Madame la Présidente rappelle l'ordre du jour de l'assemblée :

### ORDRE DU JOUR

- rapport moral et d'activité
- Approbation du rapport financier et approbation des comptes de l'exercice clos le 30 septembre 2023
- Affectation du résultat
- Vote sur le budget prévisionnel
- Fixation du montant de la cotisation
- renouvellement des mandats d'administrateur arrivant à échéance
- questions diverses

#### *Rapport moral et rapport d'activité*

Chers Amis et chers Adhérents,

Je vous remercie de votre présence ici aujourd'hui au siège social de notre association pour notre Assemblée Générale.

\*  
\* \*

*Les Amis d'Odessa* continuent d'enrichir leur site internet et de travailler à leur « mission ». J'évoquerais de nouveaux témoignages aux expressions plurielles – conférences, articles, ouvrages, divers soutiens... – qui sont venus nourrir la mémoire d'Odessa la Juive. Je remercie chaleureusement les donateurs car le site compte à ce jour plus d'une centaine d'articles.

#### Conférences et rencontres :

**jeudi 13 octobre 2022** : Francis Conte (visioconférence), « La Russie, l'Ukraine et leur avenir »

**jeudi 17 novembre 2022** : Guy Hassid, « Odessa : Fiction et réalité dans le roman » (lectures (saison 3))

**jeudi 15 décembre 2022** : Pierre Lurçat (visioconférence), « D'Odessa à Jérusalem : Jabotinsky, l'enfant prodige du sionisme russe »

**jeudi 12 janvier 2023** : Sylvie Lidgi, « Tribulations d'un jeune juif polonais en URSS entre 1939 et 1946 »

**jeudi 16 février 2023** : Simon Perego, « Commémorer la Shoah dans le monde juif parisien après-guerre »

**jeudi 16 mars 2023** : Constance Pâris de Bollardière, « Marek Edelman, Ghetto de Varsovie. Carnets retrouvés »

**jeudi 20 avril 2023** : Jean Baumgarten, « L'Ukraine et le Hassidisme »

**jeudi 18 mai 2023** : Elsa Menanteau, « Retour à Kichinev au printemps 1903, quand le pogrom va sceller le destin de sa famille »

**jeudi 22 juin 2023** : Marc Sagnol, « Voyage en Europe extrême. L'Ukraine » et « Pétropolis, diaphane... Sonnets et autres poèmes (2008-2018) »

**jeudi 28 septembre 2023** : Michel Simonot, « Traverser la cendre »

Toutes les interventions sont filmées et postées sur le site (depuis septembre 2019). Nous avons été heureux d'apprendre que les enregistrements sont toujours appréciés et permettent de faire rayonner l'association.

*Les Amis d'Odessa* continuent de proposer (si besoin) des interventions par **visioconférence**.

**dimanche 18 juin 2023** : Participation des *Amis d'Odessa* au Festival des Cultures juives.

### Articles et fragments mémoriels :

\* Catherine Madillac, « Jacob Sméliansky » et « Vladimir Kaminer ».

\* Francis Conte, « Russie, Ukraine et leur avenir ».

\* Isabelle Némirovski, « Le mot-clé des Odessites, c'est *résistance* » (Actualité juive, 27 juillet 2023).

\* Alain Rechner, « D'Odessa au pays des Lumières : un exemple d'assimilation, les Rechner, 1890-1920 (article en 2 parties). »

\* Ada Shlaen, « L'Amicale d'Odessa en cartes postales ».

\* Guillaume Imber, « Le paysagiste Guillaume Imber, la poétesse odessite Véra Inber, de la confusion des noms aux origines communes... ».

\* Ada Shlaen, « Hommage à Boris Kleizmer-Shlaen ».

\* Ada Shlaen (traduction), « Maximes de Mikhaïl Jvanetski ».

\* Steve Volis, « Odessa, L'Amicale d'Odessa ».

\* Ada Shlaen, « A la rencontre des Juifs d'URSS » (interview du 20/02/2023-RCJ podcast).

\* Ada Shlaen, « Les Juifs des rivages de la Baltique ».

\* Anne Gorouben (site) [www.annegorouben.com](http://www.annegorouben.com)

\* Alejandro Nemirovsky, « De Kherson à Buenos Aires, de Buenos Aires à Paris... ».

\* Ada Shlaen, « Isabelle Némirovski, Histoire, mémoires et représentations des Juifs d'Odessa » (*La Revue russe*, Institut des études slaves, n° 59, décembre 2022).

\* Hannah Levron et Gérard Samuel, « Histoire des Waitz ».

### Nos Livres :

Les Amis d'Odessa ont initié une bibliothèque – « Nos livres » – qui invite régulièrement ses membres à partir à la rencontre de lectures et d'auteurs qui éclairent la thématique odessite. Certains ouvrages ont fait l'objet d'articles.

\* Anne Grynberg, « Sur nos traces. Récits de persécution, spoliation, réparations », La Documentation française.

\* Catherine Guillaumat, « A la recherche du temps passé ».

\* Marc Sagnol, « Voyage en Europe extrême. L'Ukraine », éditions du Cerf et « Pétropolis, diaphane... Sonnets et autres poèmes (2008-2018) ».

\* Michel Simonot, « Traverser la cendre », Editions espaces 34.

- \* Luba Jurgenson, « Quand nous nous sommes réveillés. Nuit du 24 février 2022 : invasion de l'Ukraine », Verdier.
- \* Michel Dreyfus, « Hannah Arendt et la question juive, pour une relecture », PUF.
- \* Elsa Barchmann, « Adieu Kichinev ».
- \* Remi Huppert, « Lettre à Moïse » et « Un trio vraiment très swing » (Editions du Petit Pavé).
- \* Edith Lécuyer-Gault, Aurélien Norgeot, Elodie Roland, « Destins brisés. Itinéraires de Juifs en Mayenne 1939-1945) (Association Mémorial de la Déportation).
- \* Sylvie Lidgi (Maurice Drumlewicz), « Tribulations d'un jeune juif polonais en URSS entre 1939 et 1946 » (Fauves).
- \* Catherine Monjanel, « Les Francs-Maçons du Droit Humain disparus dans la tourmente 1940-1945).

Conférences, interviews, émissions radiophoniques et salons du livre d'Isabelle Némirovski :

- dimanche 20 novembre 2022** : 25e salon des écrivains dans les salons de la mairie du XVIe.
- décembre 2022** : Annette Fern et Astrid Ruff conversent sur l'ouvrage d'Isabelle Némirovski (radio judaïca Strasbourg 102.9 FM).
- mercredi 25 janvier 2023** : « Histoire, mémoires et représentations des Juifs d'Odessa. Un vieux rêve intime », (Café virtuel de APHG).
- lundi 30 janvier 2023** : « Odessa la Juive », (Café des Psaumes).
- lundi 6 février 2023** : « Histoire, mémoires et représentations des Juifs d'Odessa », rencontre/dédicace (Graine de Psaumes-Adat Shalom).
- mercredi 8 février 2023** : « Odessa la Juive, un îlot de liberté », (Liberté du Judaïsme).
- samedi 18 mars 2023** : « Le Mythe d'Odessa » (Centre Medem)
- mardi 13 juin 2023** : « Si je t'oublie Odessa. Le récit d'un retour » (Amitié Judéo-Chrétienne).

Appel à témoins :

Dans le cadre de la préparation d'un ouvrage sur les Juifs en France sous l'occupation et le régime de Vichy, Anne Grynberg, professeur des Universités en histoire contemporaine, recherche des informations et / ou des documents relatifs à une famille de Juifs odessites :

- **Boris SILBERKRINE**, né le 3 février 1869 à Odessa
- **Anna SEILINGER** épouse SILBERKRINE, née le 15 août 1874 (ou 1876) à Odessa.

Concert :

**dimanche 28 mai 2023** : « Un voyage musical à Odessa » (Elena Yakubsfeld, David Amsellem, Daria Ulantseva – Café des Psaumes)

Traduction de documents russes :

*Les Amis d'Odessa* proposent désormais un service de traduction de documents russes. Notre traducteur Jean-Christophe Peuch est diplômé de l'Université Paris IV-Sorbonne.

Cours d'hébreu :

Si vous désirez apprendre ou vous perfectionner en hébreu, *Les Amis d'Odessa* vous recommandent *Oulpan Vlangues*.

Recherche généalogique :

La quête des origines est au cœur des réflexions animant *Les Amis d'Odessa*. Face à une demande toujours plus importante, *Les Amis d'Odessa* proposent un service généalogique pour

celles et ceux qui sont à la recherche d'informations sur leurs parents et proches venus de « là-bas ». De nombreuses demandes de recherches généalogiques ont été traitées par nos soins. Les recherches familiales avec demandes d'actes d'état civil auprès des archives odessites ont été suspendues en mars 2020 en raison de la pandémie et des conditions sanitaires. Elles demeurent difficiles voire impossibles en raison de la guerre en Ukraine.

Par ailleurs, **le dimanche 11 juin 2023** (au Mémorial de la Shoah) a été mis en place un projet commun autour des Juifs d'Odessa avec *Les Amis d'Odessa* et le *Cercle de Généalogie Juive*.

#### « En direct d'Odessa » :

En raison de la guerre en Ukraine, *Les Amis d'Odessa* ont créé sur le site un « espace » de discussion. Y sont consignées les dernières nouvelles d'Odessa. *Les Amis d'Odessa* assurent ainsi leur soutien à **Kira Verkhovsky** directrice du Musée d'Histoire des Juifs d'Odessa, à **Pavel Kozlenko** directeur du Musée de l'Holocauste et à tous les Odessites en proposant leur aide et en envoyant des messages réguliers par le biais de **Sylvie Bercot** (membre de l'association) et **Natalia Borzdoune** (notre correspondante odessite).

Nous avons reçu des nouvelles « en direct d'Odessa » lors de notre visioconférence du jeudi 15 décembre dernier grâce à **Elena Oiberman**.

Notre amie **Natalia Borzdoune** nous a fait parvenir un message très émouvant que vous pouvez écouter sur notre site.

#### Musée d'Histoire des Juifs d'Odessa :

La Fondation du Judaïsme Français a accordé en septembre 2020 une subvention au projet de modernisation du Musée du Judaïsme d'Odessa qui a été entièrement reversée au Musée pour la préservation des collections.

#### Appels à générosité et soutien :

L'École de musique d'Odessa fondée par Piotr Stoliarski a été sérieusement endommagée suite aux bombardements du 23 juillet 2023. Un appel aux dons a été lancé par Diana Mykhalevych et relayé par *Les Amis d'Odessa* le 29 juillet 2023.

*Les Amis d'Odessa* ont soutenu «Odessa mon amour», une soirée intime et conviviale de solidarité avec l'Ukraine qui a eu lieu le 25 novembre 2022 à l'Atelier Eiffel, 4 bis, Passage Landrieu, 75007 Paris.

Le blog de notre site continue de renseigner sur les dernières actualités de l'association : publications de nos membres, annonces des conférences, des concerts...

Akademscope annonce régulièrement les événements des *Amis d'Odessa* dans son calendrier. La Page Facebook « Les Amis d'Odessa » s'enrichit quotidiennement d'articles, d'archives et documents susceptibles d'affiner nos connaissances sur la communauté juive d'Odessa d'hier et d'aujourd'hui.

#### Subvention de la Fondation du Judaïsme Français

La Fondation du Judaïsme Français nous a octroyé une subvention de 10 000,00 € pour la préservation des collections du Musée de l'histoire des Juifs d'Odessa. Nous avons utilisé une

première partie de cette subvention lors de l'exercice précédent pour l'aménagement des salles du musée. Devant l'urgence de conserver les collections de ce musée, nous avons versé le solde de la subvention reçue aux fins de permettre la numérisation des collections.

**Ce point figurant à l'ordre du jour n'appelle pas de vote de l'Assemblée Générale.**

*Rapport financier des comptes de l'exercice clos le 30 septembre 2021*

La Présidente donne la parole au Trésorier qui présente le rapport sur la situation financière de l'association au cours de l'exercice écoulé. Son exposé porte notamment sur les produits, les charges et le résultat de l'exercice écoulé.

Le Trésorier commente les comptes annuels qui ont été arrêtés par le conseil d'administration et qui comprennent le bilan, le compte de résultat et les annexes. Il donne toutes les informations et les explications requises.

Le compte de résultat fait apparaître un montant total de produits de 10 294,23 € (7 292,00 € en 2022) dont une subvention de la Fondation du Judaïsme Français de 3 000,00 € et un montant total de charges d'exploitation de 9 885,04 (2 649,93 € en 2022).

Les charges exceptionnelles étaient de 3 000,00 € en 2022 (don au Musée d'Histoire des Juifs d'Odessa) nous avons comptabilisé cette année la subvention de 6 436,00 € au Musée d'Histoire des Juifs d'Odessa en charges d'exploitation au titre des subventions versées par l'association .

Ainsi, le résultat de l'exercice se solde par un excédent qui s'établit à 409,79 € (1 642,07 € en 2022).

Les « Fonds dédiés sur legs et donations affectés» ayant été affectés le poste au bilan passe à 0 € contre 6 500,83 € en 2022

Le bilan, équilibré, fait apparaître un montant total 6 413,84 € (12 624,88 € en 2022) à l'actif et au passif. La forte diminution du bilan est due à la fin de l'utilisation de la subvention reçue de la Fondation du Judaïsme Français.

Les comptes annuels et leurs annexes fournissent toutes les informations complémentaires pertinentes.

## **PREMIERE RESOLUTION**

Après en avoir délibéré, l'Assemblée Générale approuve les comptes de l'exercice clos le 30 septembre 2023 tels qu'ils ont été arrêtés par le conseil d'administration. Ces comptes, qui sont annexés au présent procès-verbal, font apparaître un total de bilan de 12 624,88 € et un résultat 409,79 €.

**Cette résolution, mise aux voix, elle est adoptée à l'unanimité.**

## **DEUXIEME RESOLUTION**

L'Assemblée Générale décide d'affecter le bénéfice de l'exercice clos le 30 septembre 2023 au compte report à nouveau

Après répartition du résultat de l'exercice 2022/2013, les capitaux propres se décomposeront comme suit :

Report à nouveau	6 412,34 €
Fonds Propres	6 412,34 €

**Cette résolution, mise aux voix, elle est adoptée à l'unanimité.**

### *Budget prévisionnel*

Le budget prévisionnel, est annexé au présent procès-verbal, il prévoit un léger excédent et une éventuelle utilisation des fonds pour le Musée d'Histoire des Juifs d'Odessa.

## **TROISIEME RESOLUTION**

L'Assemblée Générale décide d'adopter le Budget prévisionnel présenté par le trésorier.

**Cette résolution, mise aux voix, elle est adoptée à l'unanimité.**

### *Fixation du montant de la cotisation*

## **QUATRIEME RESOLUTION**

Après en avoir discuté l'Assemblée Générale propose de maintenir le montant maximum des cotisations inchangé :

Membres actifs ou adhérents	: 18,00 €
Membre donateurs à partir de	19,00 €
Membres bienfaiteurs	: 300,00 €

## **CINQUIEME RESOLUTION**

La candidature au Conseil d'Administration

Isabelle Némirovski

Nicolas Ferri

David Benamou

**Cette résolution, mise aux voix, elle est adoptée à l'unanimité.**

Plus rien n'étant à l'ordre du jour, la séance est levée à 18h00 .

De tout ce que dessus, il a été dressé le présent procès-verbal qui a été signé après lecture par le bureau de l'assemblée.



La Présidente  
Isabelle Némirovski



Le secrétaire de séance  
Nicolas Ferri